



FACULTAD DE CIENCIAS JURÍDICAS

ESCUELA DE ESTUDIOS INTERNACIONALES

1. Datos generales

Materia: TRANSLATION TECHNIQUES
Código: CJU0130
Paralelo: A, B
Periodo : Septiembre-2017 a Febrero-2018
Profesor: VEGA AUQUILLA MELITA VANESSA
Correo electrónico: mvvega@uazuay.edu.ec

Nivel: 5

Distribución de horas.

Docencia	Práctico	Autónomo: 0		Total horas
		Sistemas de tutorías	Autónomo	
2				2

Prerrequisitos:

Código: CJU0122 Materia: TECHNICAL WRITING

2. Descripción y objetivos de la materia

El objetivo del presente curso es preparar a los estudiantes para que sean capaces de traducir y/o interpretar tomando siempre en cuenta las técnicas correctas para lograrlo. Es importante reconocer la importancia del aspecto cultural de ambos idiomas. El desarrollo de las técnicas de traducción será afianzado con la ayuda del Análisis Contrastivo así como también de la puesta en práctica de aspectos tales como el contenido del texto el contexto y la forma para así intentar producir una traducción valedera.

Estudios Internacionales al ser una carrera bilingüe prepara a sus estudiantes para que puedan participar, comunicarse y producir en ambos idiomas inglés y español. La traducción e interpretación son herramientas necesarias y valiosas actualmente las cuales pueden brindar a los estudiantes muchas y nuevas oportunidades en diferentes campos y áreas de interés. Además de afianzar el nivel de inglés de los estudiantes, esta materia brinda a los estudiantes una idea clara de cómo puede aprovecharla para ampliar sus conocimientos y obtener mayores oportunidades.

Translation techniques se relaciona con muchas de las materias que se dictan en inglés, y está estrictamente relacionada con Technical Writing. La traducción se ha llegado a convertir en una herramienta para comunicar a través del inglés material recibido y estudiado en todas las otras asignaturas. Ya que la mejor manera para que los estudiantes aprendan e interioricen los conocimientos es a través de un sistema de ejes transversales, el material que los estudiantes utilizaran para traducir será directamente relacionado con temas de su carrera.

3. Objetivos de Desarrollo Sostenible

4. Contenidos

1	Translation techniques: theory
2	Translation critique and scope
3.1	Borrowing
3.2	Calque
3.3	Literal translation
4.1	Transposition
4.2	Modulation
4.3	reformulation or Equivalence
4.4	Adaptation

4.5	Compensation
4.6	Translation went wrong examples
5.1	Key nouns
5.2	Key verbs
5.3	Key adjectives
5.4	key adverbs
5.5	Phrasal verbs in academic English
5.6	Key quantifying expressions
5.7	Words with several meanings
6.1	Nouns and the words they combine with
6.3	Verbs and the words they combine with
6.5	Verbs and prepositions
6.7	Fixed expressions
7.1	Application and application forms
7.5	Study habits and skills
8.2	Facts, evidence and data
8.6	Money and education
9.1	talking about ideas
10.2	Research and study aims
11.1	Presenting an argument
11.4	Describing research methods

5. Sistema de Evaluación

Resultado de aprendizaje de la carrera relacionados con la materia

Resultado de aprendizaje de la materia

Evidencias

ba. Comunicarse con fluidez y precisión en español y en un idioma extranjero, de forma oral y escrita

-Identificar y distinguir la palabra hablada para así comunicarla de forma oral a los oyentes de manera oral a través de una correcta interpretación.

-Evaluación escrita
-Evaluación oral
-Trabajos prácticos -
productos

-Trasmitir de manera confiable el material del idioma de origen al de destino, utilizando para ello el contexto correcto.

-Evaluación escrita
-Evaluación oral
-Trabajos prácticos -
productos

-Utilizar vocabulario y estructuras correctas para comunicar y cooperar con la sociedad a través del material traducido.

-Evaluación escrita
-Evaluación oral
-Trabajos prácticos -
productos

bb. Aplicar técnicas que permiten una comprensión lectora profunda de los textos en español y/o un idioma extranjero

-Aplicar las técnicas de traducción para dar a conocer material relevante relacionado con su carrera y con temas de actualidad.

-Evaluación escrita
-Evaluación oral
-Trabajos prácticos -
productos

bc. Argumentar y debatir de manera activa y efectiva dentro de los contextos universitario y social a través del pensamiento crítico

-Traducir todos los documentos que llegasen a ser necesarios, contraltos, información general, que pueda ser importante al momento de hacer negocios internacionales.

-Evaluación escrita
-Evaluación oral
-Trabajos prácticos -
productos

Desglose de evaluación

Evidencia	Descripción	Contenidos sílabo a evaluar	Aporte	Calificación	Semana
Trabajos prácticos - productos	Resolucion de ejercicios		APORTE 1	1	Semana: 2 (02-OCT-17 al 07-OCT-17)
Trabajos prácticos - productos	Resolucion de ejercicios		APORTE 1	1	Semana: 2 (02-OCT-17 al 07-OCT-17)
Evaluación oral	Presentacion oral		APORTE 1	3	Semana: 4 (16-OCT-17 al 21-OCT-17)
Evaluación escrita	Evaluacion escrita		APORTE 1	5	Semana: 5 (23-OCT-17 al 28-OCT-17)
Evaluación escrita	Evaluacion escrita		APORTE 2	5	Semana: 6 (30-OCT-17 al 01-NOV-17)
Trabajos prácticos - productos	Traduccion abstracts		APORTE 2	1	Semana: 6 (30-OCT-17 al 01-NOV-17)
Trabajos prácticos - productos	Traduccion de revista		APORTE 2	2	Semana: 6 (30-OCT-17 al 01-NOV-17)
Trabajos prácticos - productos	Ejercicios con verbos de dos partes		APORTE 2	1	Semana: 8 (13-NOV-17 al 15-NOV-17)
Trabajos prácticos - productos	Tarea en clase		APORTE 2	1	Semana: 9 (20-NOV-17 al 25-NOV-17)
Trabajos prácticos - productos	Trabajo en clase		APORTE 3	1	Semana: 11 (04-DIC-17 al 09-DIC-17)
Trabajos prácticos - productos	Traduccion de cifras		APORTE 3	2	Semana: 13 (18-DIC-17 al 22-DIC-17)
Trabajos prácticos - productos	Piezas publicitarias		APORTE 3	2	Semana: 14 (al)
Evaluación escrita	evaluacion escrita		APORTE 3	5	Semana: 15 (02-ENE-18 al 06-ENE-18)
Evaluación escrita	Evaluacion escrita		EXAMEN	20	Semana: 17-18 (14-01-2018 al 27-01-2018)
Evaluación escrita	Supletorio		SUPLETORIO	20	Semana: 19-20 (28-01-2018 al 03-02-2018)

Metodología

Criterios de evaluación

6. Referencias

Bibliografía base

Libros

Autor	Editorial	Título	Año	ISBN
Escobar, Javier	South-Western Publishing Co	Bilingual Skills for Commerce and Industry, and Guide for Translators	1984	
Child, Jack	University Press of America	Introduction to Spanish Translation	1992	
Michael Mc Carthy y Felicity O 'Dell	Cambridge University Press	Academic Vocabulary in Use	2008	
Lonsdale, Allison Beeby	University of Ottawa Press	Teaching Translation from Spanish to English. Worlds Beyond Words	1996	

Web

Software

Revista

Bibliografía de apoyo

Libros

Web

Software

Revista

Docente

Director/Junta

Fecha aprobación: **06/09/2017**

Estado: **Aprobado**